

# ALIAA HASABALLAH

• Phone: +201009014486 • aliaa.e.hasaballah@gmail.com  
King Faisal St, Giza, Egypt

---

## SUMMARY

Experienced English-Arabic translator with more than six years in the industry, specializing in gaming translation. I have dedicated five years to full-time roles and three years to freelance opportunities. Skilled in leveraging CAT tools, including MemoQ and Memsource, to deliver high-quality translations efficiently.

---

## WORK EXPERIENCE

### Arabic Translator & Reviewer - Freelance Jan 2021 - Present

- Translate different content from English to Arabic, ensuring accurate conveyance of context, and terminology.
- Revising, editing, and proofreading in different fields.

### Arabic Freelance Translator and Reviewer - AllCorrect May 2021 - Present

- Translate game content from English to Arabic, ensuring accurate conveyance of cultural nuances, context, and gaming terminology.
- Maintain consistency in terminology across game elements to enhance user experience in the localized version.
- Enhance player engagement by delivering culturally relevant and contextually appropriate translations that captivate Arabic-speaking audiences in the gaming world.

### Arabic Subtitler - Freelance Mar 2020 - Present

- Create accurate Arabic subtitles for a variety of media content, including films, TV shows, documentaries, and online videos.
- Ensure that subtitles are synchronized with audio, capturing dialogue, sound effects, and music cues effectively.
- Conduct thorough reviews of Arabic subtitles to guarantee accuracy, readability, and compliance with industry standards.

### Arabic Games Translator, Reviewer, and Proofreader - Arlation Jan 2018 - Feb 2023

- Translate and localize games, menus, UI and story lines.
  - Conduct QAs making sure the text is flawless.
  - Proof-listen videos checking translation and the time-coding.
  - Shooting tasks directly to the clients.
  - Review translated game content to ensure accuracy, consistency, and adherence to gaming terminology.
  - Provide constructive feedback to translators regarding language quality, cultural appropriateness, and alignment with the gaming context.
-

## EDUCATION & TRAINING

**Bachelor degree in English language and literature - Kafr El-Shiekh University (Egypt).**

**2013 - 2017**

- Literary Subjects: Novel, drama, poetry, comparative studies, criticism and American culture.
- Linguistics Subjects: Pragmatics, semantics, phonetics and syntax.

**Training at Elaph Translation**

**Sep 2017 - Dec 2017**

- Trained to translate legal, technical, and media content.

**Arabic Drafting at the AUC**

**Sep 2018 - Oct 2018**

- Trained to proofread a variety of content
- 

## COMPUTER SKILLS AND CAT TOOLS

- MemoQ
  - Crowdin
  - Phrase
  - SmartCat
  - Subtitle Edit
  - PoliScript
  - Microsoft Office
- 

## PUBLISHED GAMES

- Far Cry 6
  - Figment 2: Creed Valley
  - Rainbow Six Siege
  - Hyper Scape
  - WWE2k19
  - Ghost Recon: Breakpoint
  - The Crew
  - Other
- 

## FIELDS OF EXPERTISE

- Video Games
- Mobile Games
- Subtitling
- General
- Marketing
- UI
- Technical
- Healthcare